



SPIRIT OF FOOTBALL 2023

AZRAQ SYRIAN REFUGEE CAMP, JORDAN - FAIRPLAY, TEAMWORK, ART & UPCYCLING



JANUARY

MO DI MI DO FR SA SO

						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					



Container accommodation as far as the eye can see. More than 35,000 people live in the Azraq refugee camp, often in families of six or more in shacks made of zinc and steel. Most of them have not seen the world outside the camp since arriving at the camp in 2014. Children who were born here, only know their everyday existence within camp confines.

Container-Behausungen soweit das Auge reicht. Im Azraq-Flüchtlingscamp leben über 35.000 Menschen, oft als Familien zu sechst in Hütten aus Zink und Stahl. Viele der Menschen haben seit ihrer Ankunft im Camp 2014 nicht mehr die Welt außerhalb des Lagers gesehen. Kinder, die hier geboren sind, kennen nur den Alltag innerhalb des Camps.



FEBRUARY

MO	DI	MI	DO	FR	SA	SO
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28					

There are few organised activities for children in the camp. Girls and boys are only taught in schools 2-3 hours a day: girls in the morning, boys in the afternoon. "A drop of water = life" is written on the wall of the container. As a visitor to Azraq camp, you realise just how valuable a drop of water can be.

Für die Kinder im Camp gibt es kaum Aktivitäten. Zwar gibt es Schulen, doch werden Mädchen und Jungen jeweils nur 2-3 Stunden am Tag unterrichtet, die einen vormittags, die anderen nachmittags. „Ein Tropfen Wasser = Leben“ steht auf der Containerwand. Wie wertvoll ein Tropfen Wasser sein kann, wird dem Besucher im Azraq-Camp sehr bewusst.



MARCH

MO	DI	MI	DO	FR	SA	SO
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

For the last few years, there have been ever more bicycles in the camp. Initially, an NGO distributed them. Subsequently, more and more residents have converted their bicycles into cargo bikes. These bikes provide vital forms of transport (and also income) as taxis and for the delivery of goods. In the meantime, bicycles are also bought from outside the camp.

Seit 2-3 Jahren gibt es vermehrt Fahrräder im Camp. Anfangs verteilte eine NGO die Räder. Anschließend bauten immer mehr Bewohner Fahrräder zu Lastenrädern um. Diese sind als Taxis und Warentransportmittel unverzichtbar und bieten außerdem eine Form von Einkommen. Inzwischen werden auch Fahrräder von außerhalb des Camps hinzugekauft.

APRIL

MO	DI	MI	DO	FR	SA	SO
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

Playing out the Rock-Paper-Scissor World Championship was one of the highlights of our time in the Azraq camp. Anyone who loses to their opponent in a rock-paper-scissors duel immediately becomes a "fan" of this person and continues to cheer them on in further rounds, until one winner is decided. Here, Asmaa, Zahra and Iris (SoF) cheer on Rania, who moves on to the final round.

Die Schnick-Schnack-Schnuck-Weltmeisterschaft, passend zum arabischen Lied „schik, schak, schuk“, war eines der Highlights unserer Zeit im Azraq-Camp. Wer seinem Gegner oder seiner Gegnerin im Schere-Stein-Papier-Spiel unterliegt, wird daraufhin sofort zum "Fan" dieser Person und feuert sie im weiteren Verlauf an, bis der oder die SiegerIn gekürt wird. Hier feuern Asmaa, Zahra und Iris (SoF) Rania an, die ins Finale zieht.



MAY

MO	DI	MI	DO	FR	SA	SO
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

The new Popp or Rapinoe? Zahra played football for the very first time during the workshop. In her second football game she scored a hattrick (three goals) and was celebrated by everyone.

Die neue Popp oder doch Rapinoe? Zahra spielte während des Workshops zum ersten Mal Fußball. Doch schon in ihrem zweiten Fußballspiel schoss sie drei Tore, landete damit einen Hattrick und wurde von allen gefeiert.



JUNE

MO	DI	MI	DO	FR	SA	SO
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

Once the ball is in play, there's no stopping it. Almost all of the male workshop participants are football enthusiasts, as is Aqil, who demonstrates his juggling skills here. By the way, Aqil is deaf and mute and communicates through hand signals or with the help of other participants, who know him and who, in some cases, can also use sign language.

Sobald der Ball das Spielfeld berührt, gibt es kein Halten mehr. Fast alle teilnehmenden Männer sind fußballbegeistert, so wie Aqil, der hier seine Jonglierkünste unter Beweis stellt. Aqil ist übrigens taubstumm und kommuniziert durch Handzeichen oder mit Hilfe anderer Teilnehmer, die ihn schon länger kennen und teilweise auch Gebärdensprache können.



JULY

MO	DI	MI	DO	FR	SA	SO
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

It was the very first time that these women and men played football together. Although there were reservations at the beginning, the mood during and after the game was consistently positive. Fair play techniques made the game clear and inclusive. Step by step, the players supported each other in order to involve everyone. Celebrating every goal, including the opponent's goal, is an important part of this kind of "FairPlay" football.

Es war das erste Mal, dass diese Frauen und Männer zusammen Fußball spielten. Wenn es auch anfangs Vorbehalte gab, war die Stimmung während und nach dem Spiel durchweg positiv. Durch die Fairplay-Techniken war das Spiel übersichtlich und inklusiv. Nach und nach unterstützten sich die Spielenden gegenseitig, um alle in das Spiel einzubinden. Jedes Tor, auch das Tor des Gegners zu bejubeln, ist ein wichtiger Teil dieser Spielart.

AUGUST

MO	DI	MI	DO	FR	SA	SO
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

Arif is a very talented craftsman. He has built a seesaw for his little daughter using some of the few materials that can be found in Azraq camp. He also converted a broken stove into a gas heater - upcycling and innovation at its best.

Arif ist handwerklich sehr begabt und hat aus den wenigen Materialien, die es im Camp zu finden gibt, eine Wippe für seine kleine Tochter gebaut. Außerdem baute er einen kaputten Ofen zu einem Gas-Heizofen um – Upcycling und Innovation, wie sie im Buche stehen.

SEPTEMBER

MO DI MI DO FR SA SO

				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

From the outside we see just basic huts made of zinc and steel, but they hide a multitude of small dream gardens, hidden between the many accommodations in the camp. Mahmud shows us the fountain his cousin built, that reuses washing water. The tomatoes next to the fountain are an example of how residents use every inch of space to grow small amounts of vegetables to feed their families.

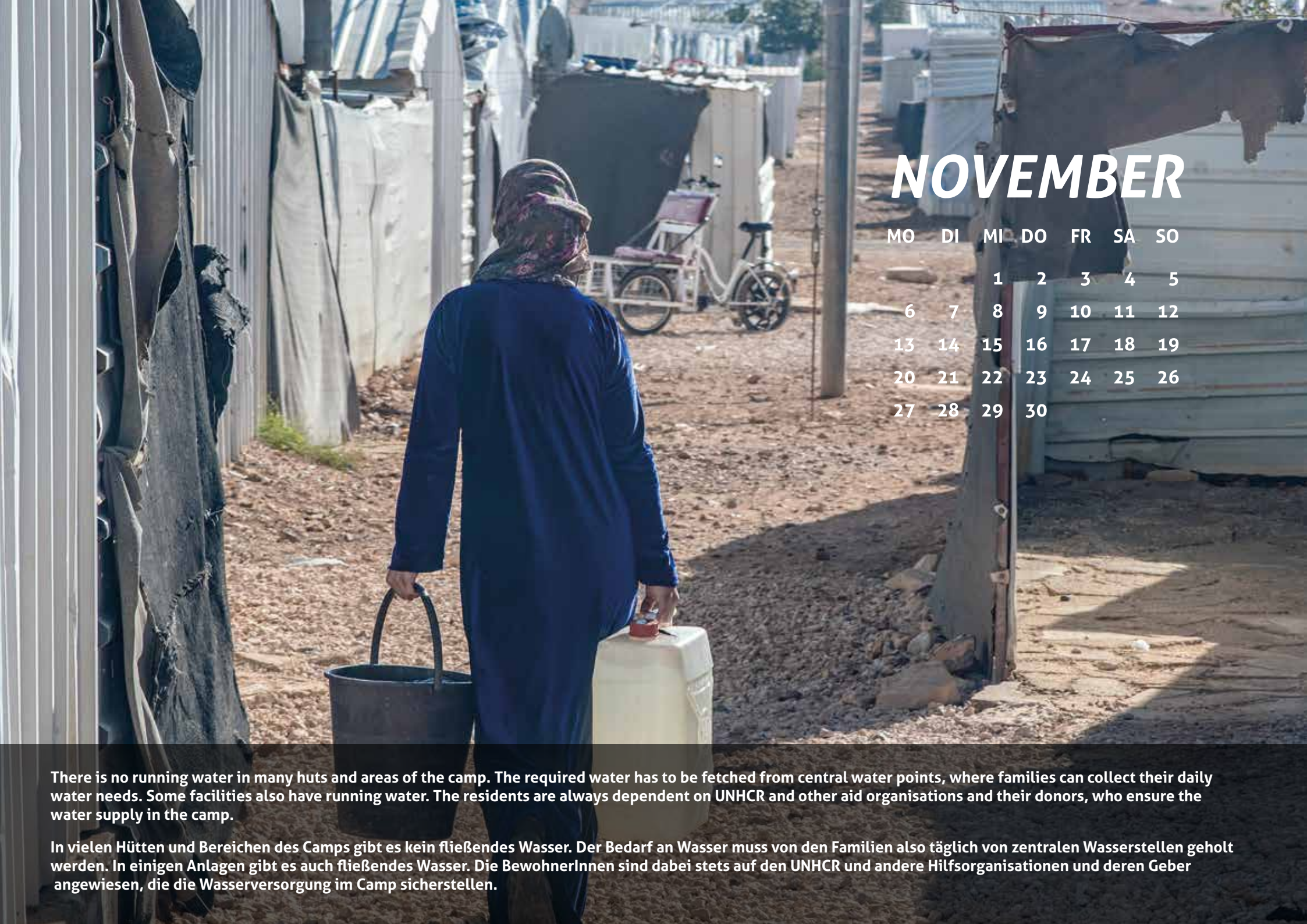
Von außen Hütten aus Zink und Stahl, doch zwischen den vielen Unterkünften verbergen sich kleine Traumgärten. Mahmud zeigt uns den Springbrunnen, den sein Cousin gebaut hat und der verbrauchtes Waschwasser wiederverwendet. Die Tomaten neben dem Brunnen sind ein Beispiel dafür, wie die Bewohner jeden Zentimeter nutzen, um kleine Mengen Gemüse zur Ernährung ihrer Familien anzubauen.

OCTOBER

MO	DI	MI	DO	FR	SA	SO
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

Nabiha shows off the air conditioning system her brother built in her living room, which works as follows: in summer, damp cloths are hung on the outside of the fan, which cool the air (up to 35°C) that is drawn into the room. However, in the part of the camp where Nabiha lives, there has been no electricity for weeks and the fan cannot be operated. Due to cuts in funding in the camp, there will probably be even less power supply in the near future.

Nabiha zeigt die von ihrem Bruder gebaute Klimaanlage in ihrem Wohnzimmer, die folgendermaßen funktioniert: von außen werden im Sommer feuchte Tücher an den Ventilator gehängt, welche die Luft (bis zu 35°C), die in das Zimmer zieht, kühler werden lässt. In dem Teil des Camps, in dem Nabiha wohnt, gibt es jedoch seit Wochen keinen Strom und somit kann der Ventilator nicht betrieben werden. Wegen Kürzungen des Budgets für das Camp wird es in nächster Zeit wohl eine noch schlechtere Stromversorgung geben.

A woman wearing a blue dress and a patterned headscarf is seen from behind, walking through a dusty, unpaved area of a refugee camp. She is carrying a black bucket in her right hand and a large white plastic water jug in her left. The camp consists of makeshift huts made of corrugated metal and plastic sheeting. In the background, a bicycle is parked near one of the huts.

NOVEMBER

MO	DI	MI	DO	FR	SA	SO
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

There is no running water in many huts and areas of the camp. The required water has to be fetched from central water points, where families can collect their daily water needs. Some facilities also have running water. The residents are always dependent on UNHCR and other aid organisations and their donors, who ensure the water supply in the camp.

In vielen Hütten und Bereichen des Camps gibt es kein fließendes Wasser. Der Bedarf an Wasser muss von den Familien also täglich von zentralen Wasserstellen geholt werden. In einigen Anlagen gibt es auch fließendes Wasser. Die BewohnerInnen sind dabei stets auf den UNHCR und andere Hilfsorganisationen und deren Geber angewiesen, die die Wasserversorgung im Camp sicherstellen.



DECEMBER

MO	DI	MI	DO	FR	SA	SO
					1	2 3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

A little distraction for the children of the Azraq camp: football is a pastime and hobby for children the world over. All you need is a ball (of which there isn't an abundance in the camp), a few teammates and open space to play in, which is plentiful in Azraq.

Ein wenig Ablenkung für die Kinder des Azraq-Camps: Fußball ist für viele Kinder auf der Welt Zeitvertreib und Hobby. Man braucht nur einen Ball (von denen es im Camp allerdings nicht viele gibt), ein paar Mitspieler und freies Gelände zum Spielen, was in Azraq zur Genüge vorhanden ist.



Since 2013, a strip of desert west of the city of al Azraq in Jordan, fenced off with barbed wire, has offered a kind of home for around 35,000 Syrian refugees (60% of them children), who fled civil war in their homeland. A team from Spirit of Football e.V., supported by the German Federal Foreign Office, travelled here in November-December 2022 to provide some of the local residents (Syrian refugees who work as volunteers for NGOs in the camp) new sporting, social and artistic impulses including fair play football, art & upcycling. This was the first workshop that had taken place in the camp since the corona pandemic. In addition, the Spirit team wanted to explore some of the many creative ideas which assist these camp residents to brave life under difficult conditions (extreme temperatures, drought, restricted mobility, dependence on what is offered at extortionate prices in the camp). And indeed, our photographer Sebastian Stützer was given access and was able to photograph numerous impressive examples of the ingenuity and creativity of camp residents.

We take a bow to the resilience and creativity of our participants and other residents of the camp who, despite drastic financial cuts, and with severely reduced electricity, with limited internet and other civic amenities, are trying to make life worth living for themselves and their children. In the words of one participant: „Wherever and under whatever circumstances the human exists, there is creativity.“

One Ball, One World!

Cover picture:

Textile painting, teamwork and fair-play football - after six days, the participating residents and team from Spirit of Football have grown together. Everyone would have liked to have had many more workshop days, since ever fewer activities are being offered in the camp. On the last day men and women played football together and finished some textile artworks, after which everyone received their certificates. We said a hopeful goodbye with „See you soon, inshallah!“.

supported by:



financed by:





Seit 2013 bietet ein mit Stacheldraht umzäuntes Stück Wüste westlich von der Stadt al Azraq in Jordanien eine Art Heimat für ca. 35.000 syrische Bürgerkriegsflüchtlinge, 60 % davon Kinder. Ein Team von Spirit of Football e.V., unterstützt vom Auswärtigen Amt, reiste im November-Dezember 2022 an diesen Ort, um einigen der dortigen Multiplikatoren (syrische Geflüchtete, die bei den NGOs im Camp als Freiwillige tätig sind) neue sportliche, soziale und künstlerische Impulse in Form eines „Fairplay, Kunst & Upcycling“ Workshops anzubieten – dieses war der erste Workshop im Lager seit der Coronapandemie. Darüber hinaus wollte das Team erkunden, mit welchen kreativen Ideen die Campbewohner einem Leben unter schwierigen Bedingungen (extreme Temperaturen, große Trockenheit, kaum Mobilität, Abhängigkeit von dem, was zu hohen Preisen im Lager angeboten wird) trotzen. Und tatsächlich war es unserem Fotografen Sebastian Stützer möglich, zahlreiche beeindruckende Beispiele für den Einfallsreichtum der Bewohner abzulichten.

Wir verneigen uns vor der Resilienz und der Kreativität der TeilnehmerInnen und der BewohnerInnen des Lagers, die trotz drastischer finanzieller Kürzungen, und teilweise ohne Strom, Internet oder sonstigen Einrichtungen der üblichen Nahversorgung, versuchen, das Leben für sich und ihre Kinder lebenswert zu machen. In den Worten eines Teilnehmers: „Wo auch immer und unter welchen Umständen der Mensch sich auch befindet, da ist Kreativität.“

Ein Ball, Eine Welt!

Titelbild:

Textilbemalung, Teamwork und Fairplay-Fußball – nach sechs Tagen sind die teilnehmenden BewohnerInnen und TeamerInnen von Spirit of Football zu einer Gruppe zusammengewachsen. Gerne hätten alle noch viele weitere Workshop-tage gehabt, da sehr wenig Aktivitäten im Camp angeboten werden. Am letzten Tag spielten Frauen und Männern zusammen Fußball und stellten einige textile Kunstwerke fertig, wonach alle ihre Zertifikate erhielten und man sich mit „See you soon, inshallah!“ verabschiedete.

Fotos: Sebastian Stützer

Layout: Marlen Mahrle

